TÍTOLS PROPIS
VNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Certificado Universitario en Traducción Jurada Inglés-Español. 18.ª Edición.
Código: 16314010

DATOS GENERALES

Curso académico	
Tipo de curso	Certificado Universitario
Número de créditos	4,00 Créditos ECTS
Matrícula	215 euros (importe precio público)
Requisitos de acceso	Licenciados, diplomados y graduados
Modalidad	Presencial
Lugar de impartición	Fundación Universidad-Empresa
Horario	viernes de 9 a 14h.

Dirección

Organizador	Departament de Filologia Anglesa i Alemanya
Dirección	José Santaemilia Ruiz Profesor/a Titular de Universidad. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya. Universitat de València Juan José Calvo García de Leonardo Profesor/a Titular de Universidad. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya. Universitat de València

Plazos

Preinscripción al curso	Hasta 15/01/2017
Fecha inicio	Febrero 2017
Fecha fin	Marzo 2017

Más información

Teléfono	961 603 000
E-mail	informacion@adeituv.es

PROGRAMA

Traducción jurada (inglés-español/español-inglés)

I (A) TEORÍA

Al.- Introducción a la traducción jurada
-¿Qué es un intérprete jurado?
-Los intérpretes jurados y la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores.
Legislación:
-¿Qué traducen los intérpretes jurados? Traducción jurada/ traducción jurídica.
-La terminología jurídica y el derecho.
-Los principales problemas en las traducciones juradas. Procedimientos de traducción.
-Formación de los traductores jurídicos.
-Principios básicos en la tarea de los intérpretes jurados.
-Formato y presentación de las traducciones juradas (general).

A2.- El sistema jurídico. Principales instituciones legales anglosajonas.(Reino Unido y Estados Unidos)

A3.- Introducción al lenguaje jurídico administrativo en inglés

A4.- Sistemas educativos en Gran Bretaña y Estados Unidos
-Los sistemas educativos: comparación a diversos niveles, edades de los discentes y exámenes obligatorios.
-La enseñanza secundaria: la obligatoriedad y la libre elección de asignaturas. El sistema de créditos.
-Requisitos para la entrada en la universidad, en las escuelas universitarias o en las escuelas técnicas. Exámenes nacionales.
-Instituciones públicas y privadas. La cuestión de prestigio e independencia económica.
-Títulos, diplomas y certificados, según especialidad. Equiparaciones.
-Las calificaciones y los certificados de notas. Escala de puntuaciones y baremos.
-El sistema burocrático universitario: administración y servicios.
-Cargos académicos y cargos administrativos.
-Docencia e investigación de profesores: categorías profesionales.

(B) PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN JURADA
Bl.- Traducción jurada de documentos (inglés -español): Documentos jurídico administrativos (Sesión práctica)
-Apostille.
-Certificate of Birth (Scotland).
-Certified Copy of an Entry ofBirth (Northern Ireland).
-Certified Copy of an Entry ofBirth (England).
-Certificate ofLive Birth (United States).
-Certified Copy of an Entry of Marriage (England).
-Marriage Certificate (Canada).
-Certificate making Decree Nisi Absolute (Divorce).
-Certificate of Death.
-Last Will and Agreement.
-Consulting Services Agreement.
-Power of Attorney.
-Bill of Lading.

B2.- Traducción jurada de documentos (español -inglés): Documentos jurídico administrativos (Sesión práctica)

l. Acto de comparecencia.
2.Diligencia de detención y lectura de derechos.
3.Diligencia de designación de persona o familiar.
4.Diligencia de comunicación al detenido de la no presencia de letrado.
5.Diligencia de puesta en libertad del detenido y citación.
6.Manifestación del conductor del vehículo.
7.Manifestación del peatón.
8.Manifestación del herido.
9.Manifestación del testigo.
10. Diligencia de determinación del grado de impregnación alcohólica.
11.Diligencia de negativa a la determinación del grado de impregnación alcohólica.
12.Test de alcoholemia.
13.Robo en el interior de un vehículoB3.- Traducción jurada de documentos (inglés-español): Documentos académicos (Sesión práctica) (5 h.)
l. Breve presentación del material de trabajo y consulta que será utilizado durante la sesión. Descripción general de los documentos incluidos.
2. Breve apunte de las peculiaridades que podemos encontrar en este tipo de documentos en cuanto se refiere a procedimientos de traducción, formato y presentación de las traducciones, etc.
3. Breve cotejo de distintos documentos con sus respectivas traducciones.
4. Práctica de traducción de titulaciones universitarias. Traducción de Degrees of Bachelor of Arts y Degree of Doctor of Philosophy expedidos por universidades británicas y norteamericanas.
5. Práctica de traducción de expedientes y certificados académicos universitarios. Traducción de Certificate of Studies y Permanent Record expedidos por universidades británicas y norteamericanas.
6. Práctica de traducción de titulaciones de enseñanzas medias. Traducción de un High School Diploma.
7. Práctica de traducción de expedientes y certificados académicos de enseñanza media y primaria. Traducción de distintos documentos de centros públicos y privados norteamericanos.
8. Comentario y traducción de otros textos diversos: descripciones del funcionamiento, planes de estudio y sistemas de calificación de algunos centros; certificados de matriculación o participación en cursos; etc.

B4.- Traducción jurada de documentos (español-inglés): Documentos 1cadémicos (Sesión práctica) (5 h.)
-Documentos de la Unión Europea Los intercambios Sócrates Introducción ECTS
Contrato de Estudio Convalidaciones Otros Documentos
- Documentos Académicos Nacionales Expediente Académico
Diplomas
Título de Funcionario Títulos de Licenciatura Diligencia
Certificado de participación en congresos

PROFESORADO

José Vicente Andreu Beso

Profesor/a Titular de Universidad. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya. Universitat de València

Juan José Calvo García de Leonardo

Profesor/a Titular de Universidad. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya. Universitat de València

María José Coperias Aguilar

Profesor/a Titular de Universidad. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya. Universitat de València

Sergio Maruenda Bataller

Contratado/a Doctor/a. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya. Universitat de València

José Pruñonosa García

Interprete Jurado de Inglés.

José Santaemilia Ruiz

Profesor/a Titular de Universidad. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya. Universitat de València

OBJETIVOS

Las salidas profesionales que tiene el curso son:

- Traductor-intérprete jurado
- Agencias de traducción
- Bufetes de abogados
- Interpretación en servicios públicos